

LETRAS &

Companhia

FESTIVAL LITERÁRIO PARA PAIS E FILHOS

DE PÉS NA TERRA E CABEÇA NO AR

2-25
de abril
2021

Programa
活動日曆 / Programme

Organização | 主辦

 **IPOR**
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學院

FUNDAÇÃO
ORIENTE

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LINGUA
PORTUGAL
INSTITUTO DO LINGUÍSTICO, CULTURAL



CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館



LIVRARIA
PORTUGUESA
書店總行 (澳門)



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Com o apoio de
捐助機構
Funded by



銀禧基金會
111 e Fundação

2 de abril - 6ª feira

4月2日 - 星期五 | April 2nd - Friday

11:00 | **Mercado das Letrinhas | 字母書展 | Alphabet Market**
Livraria Portuguesa | De 2 a 16 de abril | 4月2至16日
葡文書局 | from April 2nd to 16th
Portuguese Bookshop | Português; Chinês; Inglês | 葡語、中文、英語
Portuguese; Chinese; English

3 de abril - sábado

4月3日 - 星期六 | April 3rd - Saturday

11:00 | **Workshop de Escrita Criativa | 創意寫作工作坊 |
Creative Writing Workshop**
Livraria Portuguesa | Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English
葡文書局 |
Portuguese Bookshop | Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 8 | 8歲或以上 | 8 or above

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為10位參加者

Free registration, limited to 10 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
1 de abril | 4月1日 | April 1st

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

17:00 | **Ler, Escrever e Contar | 齊齊讀、寫、講 |
Read, Write and Tell**
Livraria Portuguesa | Português; Chinês | 葡語、中文 | Portuguese; Chinese
葡文書局 |
Portuguese Bookshop | Com | 嘉賓 | With: Susana Esmeriz; Lin Hsiang chun
Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 6 | 6歲或以上 | 6 or above
Entrada livre | 免費入場 | Free entrance

10 de abril - Sábado

4月10日 - 星期六 | April 10th - Saturday

11:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**S1: Oficinas Lixo-Zero | “零垃圾” 工作坊 |
Zero Waste Workshop**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

dos 3 aos 5 | 3至5歲 | from 3 to 5

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組(1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

11:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**S1: Oficinas Lixo-Zero | “零垃圾” 工作坊 |
Zero Waste Workshop**

Chinês; Inglês | 中文、英語 | Chinese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

dos 3 aos 5 | 3至5歲 | from 3 to 5

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組(1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

15:00 IPOR 東方葡萄牙學會	S2: Oficinas Lixo-Zero “零垃圾” 工作坊 Zero Waste Workshop Português; Inglês 葡語、英語 Portuguese; English Faixa etária 年齡 Age group: maiores de 6 6歲或以上 6 or above Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo 免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友) Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group Prazo de inscrições 截止報名日期 Registration deadline: 8 de abril 4月8日 April 8 th Contactos 聯絡方式 Contacts: producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824
15:00 IPOR 東方葡萄牙學會	S2: Oficinas Lixo-Zero “零垃圾” 工作坊 Zero Waste Workshop Chinês; Inglês 中文、英語 Chinese; English Faixa etária 年齡 Age group: maiores de 6 6歲或以上 6 or above Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo 免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友) Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group Prazo de inscrições 截止報名日期 Registration deadline: 8 de abril 4月8日 April 8 th Contactos 聯絡方式 Contacts: producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824
17:00 Fundação Oriente 東方基金會 Orient Foundation	Cinema Infantil "Papel de Natal" 《聖誕紙片》- 兒童劇院 Children's cinema "Christmas Wrapping Paper" Português (legendado em inglês) 葡語演出配有英文字幕 Portuguese (with english subtitles) Faixa etária 年齡 Age group: maiores de 5 5歲或以上 5 or above Entrada Livre 免費入場 Free Entrance

11 de abril - Domingo
4月11日 - 星期日 | April 11th - Sunday

10:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**Oficinas libertArte | 自由藝術工作坊 |
libertArte Workshops**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 0 aos 3 | 0至3歲 | from 0 to 3

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)
Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

11:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**S1: Oficinas Lixo-Zero | “零垃圾” 工作坊 |
Zero Waste Workshop**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 3 aos 5 | 3至5歲 | from 3 to 5

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)
Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

11:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**S1: Oficinas Lixo-Zero | “零垃圾” 工作坊 |
Zero Waste Workshop**

Chinês; Inglês | 中文、英語 | Chinese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

dos 3 aos 5 | 3至5歲 | from 3 to 5

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:

8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

15:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**S2: Oficinas Lixo-Zero | “零垃圾” 工作坊 |
Zero Waste Workshop**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

maiores de 6 | 6歲或以上 | 6 or above

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:

8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

15:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**S2: Oficinas Lixo-Zero | “零垃圾” 工作坊 |
Zero Waste Workshop**

Chinês; Inglês | 中文、英語 | Chinese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

maiores de 6 | 6歲或以上 | 6 or above

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組(1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

16:00

IPOR

東方葡萄牙學會

**Oficinas libertArte | 自由藝術工作坊 |
libertArte Workshops**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

dos 0 aos 3 | 0至3歲 | from 0 to 3

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組(1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Programa / 活動日曆 / Programme

18:00
Fundação Oriente
東方基金會
Orient Foundation

Espetáculo de sombras “Na Rua”

《路邊》 影子舞表演

Shadow show “Na Rua”

Português | 葡語 | Portuguese

Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 3 | 3歲或以上 | 3 or above

Entrada Livre | 免費入場 | Free Entrance

16 de abril - 6ª feira

4月16日 - 星期五 | April 16th - Friday

19:30
Livraria Portuguesa
葡文書局
Portuguese Bookshop

Uma Noite na... Livraria | 書店之夜 |

A Night at... the Bookstore

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 8 aos 10 | 8至10歲 | from 8 to 10

Com | 嘉賓 | With: Filipa Didier; Cláudia Falcão

Inscrições gratuitas, limitadas a 6 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為6位參加者

Free registration, limited to 6 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
12 de abril | 4月12日 | April 12th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
encomendas@livrariaportuguesa.net

19:30

Biblioteca Camilo
Pessanha – IPOR
東方葡萄牙學會
庇山耶圖書館

**Uma Noite na... Biblioteca | 圖書館之夜 |
A Night at... the Library**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 11 aos 12 | 11至12歲 | from 11 to 12

Com | 嘉賓 | With: Paulo Negreiros; Marisa Pon

Inscrições gratuitas, limitadas a 8 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為8位參加者

Free registration, limited to 8 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
12 de abril | 4月12日 | April 12th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

19:30

Fundação Oriente
東方基金會
Orient Foundation

**Uma Noite na... Casa Garden
花園大屋（東方基金會會址）之夜
A Night at... Casa Garden**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 13 aos 15 | 13至15歲 | from 13 to 15

Com | 嘉賓 | With: Sara Figueira; Sérgio Feiteira

Inscrições gratuitas, limitadas a 8 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為8位參加者

Free registration, limited to 8 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
12 de abril | 4月12日 | April 12th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

17 de abril - Sábado

4月17日 - 星期六 | April 17th - Saturday

17:00
Galeria IAM
市政署畫廊
IAM Gallery

Inauguração da exposição
Living Among What's Left Behind
展覽開幕式 《生活在棄物之間》
Exhibition opening
Living Among What's Left Behind

De 18 de abril a 2 de maio | 4月18日至5月2日 |
from April 18th until May 2nd

Português; Chinês; Inglês | 葡語、中文、英語 |
Portugues; Chinese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
todas as idades | 不限年齡 | all ages

Entrada Livre | 免費入場 | Free Entrance

18:00
Galeria IAM
市政署畫廊
IAM Gallery

À Conversa... : A integração da proteção ambiental
na educação dos jovens de Macau
座談會：將環保融入澳門青少年教育
Let's Chat...: The integration of environmental
protection in the education of young people in
Macau

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Com | 嘉賓 | With: Maria João Oliveira;
Gilberto Camacho; Mário Cruz

Moderador | 主持人 | Moderator: Sara Araújo

Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 10 | 10歲或以上 | 10 or above

Entrada Livre | 免費入場 | Free Entrance

18 de abril - Domingo
4月18日 - 星期日 | April 18th - Sunday

09:00
Mighty Greens

S1: Horticultura em Família – Vermicompostagem & Micro Verdes | 務農一家人-蚯蚓糞和微菜苗 | Family Farming–Vermicompost & Microgreens

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 3 | 3歲或以上 | 3 or above

Com | 嘉賓 | With: Mighty Greens

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)
Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
16 de abril | 4月16日 | April 16th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

10:30
Mighty Greens

S2: Horticultura em Família – Vermicompostagem & Micro Verdes | 務農一家人-蚯蚓糞和微菜苗 | Family Farming–Vermicompost & Microgreens

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 3 | 3歲或以上 | 3 or above

Com | 嘉賓 | With: Mighty Greens

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)
Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
16 de abril | 4月16日 | April 16th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

12:00
Mighty Greens

S3: Horticultura em Família – Vermicompostagem & Micro Verdes | 務農一家人-蚯蚓糞和微菜苗
Family Farming–Vermicompost & Microgreens

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 3 | 3歲或以上 | 3 or above

Com | 嘉賓 | With: Mighty Greens

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança)
por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)
Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per
group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
16 de abril | 4月16日 | April 16th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

16:00
Fundação Oriente
東方基金會
Orient Foundation

Concerto "Gosto de Animais Todos os Dias"
《動物告白》音樂會
Concert "I Like Animals Everyday"

Português | 葡語 | Portuguese

Com | 嘉賓 | With: Banda da Casa de Portugal

Faixa etária | 年齡 | Age group:
todas as idades | 不限年齡 | all ages

Entrada Livre | 免費入場 | Free Entrance

17:00
Fundação Oriente
東方基金會
Orient Foundation

Espetáculo de Marionetes "Jardim Jasmim"
《茉莉花園》木偶公仔戲
Puppet Show "Jardim Jasmim"

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
maiores de 4 | 4歲或以上 | 4 or above

Com | 嘉賓 | With: Sérgio Rolo

Entrada Livre | 免費入場 | Free Entrance

23 de abril - 6ª feira
4月23日 - 星期五 | April 23rd - Friday

19:30
Livraria Portuguesa
葡文書局
Portuguese Bookshop

**Uma Noite na... Livraria | 書店之夜 |
A Night at... the Bookstore**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 8 aos 10 | 8至10歲 | from 8 to 10

Com | 嘉賓 | With: Filipa Didier; Cláudia Falcão

Inscrições gratuitas, limitadas a 6 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為6位參加者
Free registration, limited to 6 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
12 de abril | 4月12日 | April 12th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
encomendas@livrariaportuguesa.net

19:30
Biblioteca Camilo
Pessanha – IPOR
東方葡萄牙學會 - 庇山
耶圖書館

**Uma Noite na... Biblioteca | 圖書館之夜 |
A Night at... the Library**

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:
dos 11 aos 12 | 11至12歲 | from 11 to 12

Com | 嘉賓 | With: Paulo Negreiros; Marisa Pon

Inscrições gratuitas, limitadas a 8 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為8位參加者
Free registration, limited to 8 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
12 de abril | 4月12日 | April 12th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:
producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Programa / 活動日曆 / Programme

19:30

Fundação Oriente

東方基金會

Orient Foundation

Uma Noite na... Casa Garden

花園大屋（東方基金會會址）之夜

A Night at... Casa Garden

Português; Inglês | 葡語、英語 | Portuguese; English

Faixa etária | 年齡 | Age group:

dos 13 aos 15 | 13至15歲 | from 13 to 15

Com | 嘉賓 | With: Sara Figueira e Sérgio Feiteira

Inscrições gratuitas, limitadas a 8 participantes por grupo
免費報名，每組人數上限為8位參加者

Free registration, limited to 8 participants per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:
12 de abril | 4月12日 | April 12th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Atividades / 活動 / Activities

Mercado das Letrinhas

字母書展 / Alphabet market

Nesta feira do livro focada no ambiente, poderás encontrar muitos livros que te vão mostrar tudo que precisas de saber para salvar a Terra e muito mais coisas interessantes! Pelos livros também se viaja. Queres vir connosco nesta aventura?

本書展旨在探究環境問題，你可以在這裡找到各種各樣教你如何拯救地球的書籍和更多其他有趣的東西！

遨遊書海如行萬里路。你想和我們一起開啟這場冒險嗎？

In this book fair focused in the environment, you will find many books that will show you everything you need to know to save the Earth and many more interesting things! You can also travel through books. Do you want to come with us on this adventure?

Data • 日期 • Date: 2 a 16 de abril • 4月2至16日 • April 2nd to 16th

Horário • 時間 • Schedule: de segunda a sábado • 星期一至星期六

Monday to Saturday: 11:00 - 19:00

Local • 地點 • Place: Livraria Portuguesa • 葡文書局 • Portuguese Bookshop

Workshop de Escrita Criativa

創意寫作工作坊 / Creative Writing Workshop

Acorda o escritor que há em ti neste *workshop* onde poderás apurar os teus talentos e escrever o teu próprio conto, com a ajuda da Catarina Mesquita.

在寫作工作坊內將喚醒你的小作家潛能，探索自己的各種潛力，並在Catarina Mesquita小姐的幫助下創作你自己的童話故事。

Wake up the writer in you with this workshop where you will be able to perfect your talents and write your own story, with the help of Catarina Mesquita.

Data • 日期 • Date: 3 de abril • 4月3日 • April 3rd

Horário • 時間 • Schedule: 11:00

Local • 地點 • Place: Livraria Portuguesa • 葡文書局 • Portuguese Bookshop

Idades • 年齡 • Age: Maiores de 8 • 八歲以上 • 8 or above

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Com • 嘉賓 • With: Catarina Mesquita

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 participantes por grupo

免費報名，每組人數上限為10人

Free registration, limited to 10 participants per group

Prazo de inscrições | 報名截止日期 | Registration deadline: 1 de abril • 4月1日 • April 1st

Contactos | 聯絡方式 | Contacts: producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Ler, Escrever e Contar

齊齊讀、寫、講 / Read, Write and Tell

Estas sessões de histórias contadas, em português e em chinês, vão permitir que abras as portas da tua imaginação tão facilmente como quando folheias as páginas de um livro. Aqui, poderás ouvir histórias como nunca as sentiste antes. Estás preparado para ser guiado pelas nossas contadoras?

中、葡文故事會讓你可以像翻書一樣輕鬆打開想象之門。這裡將為你帶來前所未有的故事會體驗。
你準備好與我們的嘉賓一起開始冒險了嗎？

These storytelling sessions, in Portuguese and Chinese, will allow you to open the doors of your imagination as easily as flipping through the pages of a book. Here, you'll be able to hear stories like you've never felt before.
Are you ready to be guided by our storytellers?

Data • 日期 • Date: 3 de abril • 4月3日 • April 3rd

Horário • 時間 • Schedule: 17:00

Local • 地點 • Place: Livraria Portuguesa • 葡文書局 • Portuguese Bookshop

Idades • 年齡 • Age: maiores de 8 • 8歲或以上 • 8 or above

Idiomas • 語言 • Languages: português; chinês • 葡語、中文 • Portuguese; Chinese

Monitores • 嘉賓 • Supervisors: Sessões em português com Susana Esmeriz e
sessões em chinês com Lin Hsiang Chun
葡語場次由Susana Esmeriz主講，中文場次由Lin
Hsiang Chun主講

Portuguese session with Susana Esmeriz and
Chinese session with Lin Hsiang Chun

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

Oficinas Lixo-Zero

“零垃圾”工作坊 / Zero Waste Workshop

Podemos viver melhor produzindo menos resíduos? Nós achamos que sim. Vem saber como transformar lixo velho em coisas novas.

我們是否可以在製造更少廢棄物的情況下生活得更好？當然可以。快來學一學怎麼把舊垃圾變廢為寶吧。

Can we live better by producing less waste? We think so. Come find out how to transform old garbage into new things.

Data • 日期 • Date: 10 e 11 de abril • 4月10日, 4月11日 • April 10th and 11th

Sessão 1 • 第1場 • Session 1

Horário • 時間 • Schedule: 11:00

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Idades • 年齡 • Age: Dos 3 aos 5 • 3歲至5歲 • 3 to 5

Com • 嘉賓 • With: Edite Ribeiro

Sessão 1 • 第1場 • Session 1

Horário • 時間 • Schedule: 11:00

Idiomas • 語言 • Languages: chinês; inglês • 中文、英語 • Chinese; English

Idades • 年齡 • Age: maiores de 6 • 6歲或以上 • 6 or above

Com • 嘉賓 • With: Olinda Colaço do Amaral

Sessão 2 • 第2場 • Session 2

Horário • 時間 • Schedule: 15:00

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Idades • 年齡 • Age: Dos 3 aos 5 • 3歲至5歲 • 3 to 5

Com • 嘉賓 • With: Edite Ribeiro

Sessão 2 • 第2場 • Session 2

Horário • 時間 • Schedule: 15:00

Idiomas • 語言 • Languages: chinês; inglês • 中文、英語 • Chinese; English

Idades • 年齡 • Age: maiores de 6 • 6歲或以上 • 6 or above

Com • 嘉賓 • With: Olinda Colaço do Amaral

Local • 地點 • Place: IPOR • 東方葡萄牙學會

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo
免費報名，每組人數上限為10小組 (1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:

8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 839418244

Cinema infantil: “Papel de Natal”

《聖誕紙片》 - 兒童劇院

Children's cinema: "Christmas Wrapping Paper"

Dodu, um destemido bonequinho de cartão, Camila, uma amorosa menina de 8 anos, e Sana, um Pai Natal de todos os dias, resgatam o pai de Camila das garras do Monstro Desperdício, reciclando o papel de embrulho dos presentes de Natal e respirando em sincronia com todas as florestas do Céu e da Terra.

無所畏懼的紙片公仔嘟嘟，可愛的8歲小女孩卡米拉和聖誕老人一起將卡米拉的爸爸從“廢物怪”的魔爪中救出來，他們回收了聖誕禮物的包裝紙，與天地間所有的森林一同自由地呼吸。

Dodu, a fearless little cardboard boy, Camilla, an enchanting 8 year old girl, and Santa, a Father Christmas for every day, rescue Camilla's father from the claws of the Waste Monster. As part of their adventure, they recycle the wrapping paper from the Christmas presents and are able to breathe in pure air with all Sky-Forests and Earth-Forests.

Data • 日期 • Date: 10 de abril • 4月10日 • April 10th

Horário • 時間 • Schedule: 17:00

Local • 地點 • Place: Fundação Oriente • 東方基金會會址 • Orient Foundation

Idades • 年齡 • Age: Maiores de 5 • 5歲或以上 • 5 or above

Idiomas • 語言 • Languages: português (com legendas em inglês) 葡語演出 (英文字幕) • Portuguese (with English subtitles)

Filme de • 電影製作人 • Movie by: José Miguel Ribeiro

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

Atividades / 活動 / Activities

Oficinas libertArte

自由藝術工作坊 / libertArte Workshops

Estas oficinas sensoriais abrem um novo mundo mágico de liberdade e arte, onde pais e filhos usam o improviso para criar momentos didáticos disfarçados de memórias coloridas.

本系列感官工作坊為大家打造出一個自由與藝術的全新的神奇世界。在這裡，父母和孩子們通過即興創作，共同營造出一個豐富多彩且寓教於樂的氛圍。

These sensory workshops open up a new magical world of freedom and art, where parents and children use improvisation to create didactic moments disguised as colorful memories.

Data • 日期 • Date: 11 de abril • 4月11日 • April 11th

Horário • 時間 • Schedule: Sessão 1 • 第1場 • Session 1: 10:00

Sessão 2 • 第2場 • Session 2: 16:00

Local • 地點 • Place: IPOR - Instituto Português do Oriente • 東方葡萄牙學會

Idades • 年齡 • Age: dos 0 aos 3 • 0歲至3歲 • From 0 to 3

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Monitora • 嘉賓 • Supervisor: Andreia Martins

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo

免費報名，每組人數上限為10小組（1位大人及1位小朋友）

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group

Prazo de inscrições | 截止報名日期 | Registration deadline:

8 de abril | 4月8日 | April 8th

Contactos | 聯絡方式 | Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Espectáculo de sombras “Na Rua”

《路邊》 影子舞表演 / Shadow show “Na Rua”

O “Na Rua” salta agora das páginas do livro numa animação de leitura muito especial. Vamos contar a história da Júlia e do Pou – os personagens do “Na Rua” – com um teatro de sombras e os sons da handpan do músico local Gabriel.

《路邊》的故事跳出了書本，以精彩紛呈的動態演繹呈現在觀眾面前。我們將通過影子戲劇的形式為大家講述《路邊》的兩名主角Júlia和Pou的故事，本地音樂人Gabriel也會用手碟鼓為演出配樂。

“Na Rua” now leaps from the pages of the book in a very special reading animation. We will tell the story of Júlia and Pou - the characters of “Na Rua” - with a shadow show and the sounds of the handpan of the local musician Gabriel.

Data • 日期 • Date: 11 de abril • 4月11日 • April 11th

Horário • 時間 • Schedule: 18:00

Local • 地點 • Place: Fundação Oriente • 東方基金會 • Orient Foundation

Idades • 年齡 • Age: maiores de 3 • 3歲或以上 • 3 or above

Idiomas • 語言 • Languages: português • 葡語 • portuguese

Monitores • 嘉賓 • Supervisors: Catarina Mesquita; Bárbara Maria e Carmo;
Delfino Gabriel

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

Uma Noite na... Livraria

書店之夜 / A Night at... the Bookstore

Este ano, a Livraria Portuguesa associa-se ao IPOR na celebração do Dia do Livro e, no âmbito do festival Letras&Companhia, volta a realizar a muito esperada iniciativa UMA NOITE NA... LIVRARIA (só para os mais corajosos!).

Atraves-te a passar UMA NOITE NA LIVRARIA?... Será que durante a noite os livros ganham vida e conversam uns com os outros?! Vem descobrir connosco!

De 16 para 17 de abril e de 23 para 24 de abril, dois grupos de destemidos e ávidos leitores vão “acampar” na Livraria e desfrutar de um sem número de jogos, gulodices, brincadeiras à volta de livros e, claro, muitas leituras à luz das lanternas!

今年，葡文書局和東方葡萄牙學會藉著「字母和它的朋友們」文學節的開辦，將在世界圖書日當晚再次舉辦大家期待已久的書店之夜活動（只有勇敢的小朋友才能參加哦！）你敢在書店度過一個夜晚嗎？是不是到了晚上，書本們就有了生命，會互相聊天？快來跟我們一起探索其中的奧秘吧！

勇敢而具有探險精神的小讀者們將會在書店裡「安營扎寨」，做遊戲、品嚐點心、在書本周圍搞聯歡。當然，我們還會伴著燈籠的光亮一起讀書。

快來吧！帶上你的睡袋和露營燈，其他的交給我們！

Atividades / 活動 / Activities

This year, The Portuguese Bookstore joins IPOR in the celebration of Book Day and, within the scope of the Letras&Companhia festival, will once again carry out the long-awaited initiative A NIGHT AT... THE BOOKSTORE (only for the bravest!).

Do you dare to spend A NIGHT AT THE BOOKSTORE? ... Do books come to life at night and talk to each other?! Come and find out with us!

Fearless and avid readers will “camp” at the Bookstore and enjoy countless games, treats, games around books and, of course, lots of reading in the light of lanterns! Come on! Bring a sleeping bag and your flashlight, we'll take care of the rest!

Data • 日期 • Date: Sessão 1 • 第1場 • Session 1: 16 de abril • 4月16日 • April 16th
Sessão 2 • 第2場 • Session 2: 23 de abril • 4月23日 • April 23rd

Horário • 時間 • Schedule:

Sessão 1 • 第1場 • Session 1: Início: dia 16 às 19:30; fim: dia 17 às 9:30
活動開始：4月16日19:30; 活動結束：4月17日9:30
Start: 16th at 7:30 p.m.; finish: 17th at 9:30 a.m.

Sessão 2 • 第2場 • Session 2: Início: dia 23 às 19:30; Fim: dia 24 às 9:30
活動開始：4月23日19:30; 活動結束：4月24日9:30
Start: 23rd at 7:30 p.m.; Finish: 24th at 9:30 a.m.

Local • 地點 • Place: Livraria Portuguesa • 葡文書局 • Portuguese Bookshop

Idades • 年齡 • Age: dos 8 aos 10 • 8歲至10歲 • from 8 to 10

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Monitoras • 嘉賓 • Supervisors: Filipa Didier; Cláudia Falcão

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 6 participantes por grupo

免費報名，每組人數上限為6位參加者

Free registration, limited to 6 participants per group

Prazo de inscrições • 截止報名日期 • Registration deadline:

12 de abril • 4月12日 • April 12th

Contactos • 聯絡方式 • Contacts:

encomendas@livrariaportuguesa.net

Nota • 備註 • Note:

- Todos os participantes devem trazer saco-cama, almofada, escova e pasta de dentes, lanterna, pequeno-almoço para o dia seguinte.

- A atividade inclui jantar e chocolate quente antes de dormir.

- 所有參加者必須自備睡袋，枕頭，牙刷和牙膏，手電筒和早餐以迎接第二天的到來。

- 活動提供晚膳以及在入睡前提供一杯熱朱古力

- All participants must bring a sleeping bag, pillow, brush and toothpaste, flashlight, and breakfast for the next day.
- The activity includes dinner and hot chocolate before bed.

Uma Noite na... Biblioteca

圖書館之夜 / A Night at... the Library

Na extensão da iniciativa UMA NOITE NA... LIVRARIA, o Letras&Companhia traz a “Uma Noite na... Biblioteca” que, num acampamento entre livros e fantasias, vai testar a tua coragem ao máximo.

Prepara-te para uma noite inesquecível de aventuras e atividades onde poderás conhecer os teus monstros e superar os teus medos.

在書店之夜活動的基礎上更進一步，“字母和它的朋友們”文學節還為大家帶來了圖書館之夜。我們將在書本和幻想之間宿營，最大程度考驗你的膽量。準備好度過一個充滿冒險的難忘之夜吧！各種活動帶你認識心中的小怪物並克服你的恐懼。

In the extension of the A NIGHT AT... THE BOOKSTORE initiative, Letras&Companhia brings “A Night at... the Library” in which, while camping among books and fantasies, will test your courage to the fullest.

Get ready for an unforgettable night of adventures and activities where you can meet your monsters and overcome your fears.

Data • 日期 • Date: Sessão 1 • 第1場 • Session 1: 16 de abril • 4月16日 • April 16th
Sessão 2 • 第2場 • Session 2: 23 de abril • 4月23日 • April 23rd

Horário • 時間 • Schedule:

Sessão 1 • 第1場 • Session 1: Início: dia 16 às 19:30; Fim: dia 17 às 9:30
活動開始：4月16日19:30; 活動結束：4月17日9:30
Start: 16th at 7:30 p.m.; Finish: 17th at 9:30 a.m.

Sessão 2 • 第2場 • Session 2: Início: dia 23 às 19:30; Fim: dia 24 às 9:30
活動開始：4月23日19:30; 活動結束：4月24日9:30
Start: 23rd at 7:30 p.m.; Finish: 24th at 9:30 a.m.

Local • 地點 • Place: Biblioteca Camilo Pessanha – IPOR
東方葡萄牙學會 - 庇山耶圖書館

Idades • 年齡 • Age: dos 11 aos 12 • 11歲至12歲 • from 11 to 12

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English
Com • 嘉賓 • With: Paulo Negreiros e Marisa Pon

Atividades / 活動 / Activities

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 8 participantes por grupo

免費報名，每組人數上限為8位參加者

Free registration, limited to 8 participants per group

Prazo de inscrições • 截止報名日期 • Registration deadline:

12 de abril • 4月12日 • April 12th

Contactos • 聯絡方式 • Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Nota • 備註 • Note:

- Todos os participantes devem trazer saco-cama, almofada, escova e pasta de dentes, lanterna, pequeno-almoço para o dia seguinte.

- A atividade inclui jantar e chocolate quente antes de dormir.

- 所有參加者必須自備睡袋，枕頭，牙刷和牙膏，手電筒和早餐以迎接第二天的到來。

- 活動提供晚膳以及在入睡前提供一杯熱朱古力

- All participants must bring a sleeping bag, pillow, brush and toothpaste, flashlight, and breakfast for the next day.

- The activity includes dinner and hot chocolate before bed.

Uma Noite na... Casa Garden

花園大屋（東方基金會會址）之夜 / A Night at... Casa Garden

Na extensão da iniciativa UMA NOITE NA LIVRARIA, o Letras&Companhia traz a “Uma Noite na... Casa Garden” que, num acampamento numa das casas mais mágicas e históricas de Macau, vai testar a tua coragem ao máximo.

Com o seu tamanho majestoso e o seu mítico jardim, só os mais valentes se irão querer aventurar-se numa noite de programa cheio na Casa Garden. Atraves-te?

在書店之夜活動的基礎上更進一步，“字母和它的朋友們”文學節還將在澳門最神奇和最古老的大屋（東方基金會會址）裡舉辦一場花園大屋之夜的活動。我們將在書本和幻想之間宿營，最大程度考驗你的膽量。

這是一個神秘的大花園，只有最勇敢的人才敢在花園大屋的各種活動中度過一個冒險之夜。你敢來嗎？

In the extension of the ANIGHTAT... THE BOOKSTORE initiative, Letras&Companhia brings the “A Night at... Casa Garden” in which, while camping among books and fantasies, you will test your courage to the fullest.

With its majestic size and its mythical garden, only the bravest will want to venture out on a full program night at Casa Garden. Do you dare?

Data • 日期 • Date: Sessão 1 • 第1場 • Session 1: 16 de abril • 4月16日 • April 16th
Sessão 2 • 第2場 • Session 2: 23 de abril • 4月23日 • April 23rd

Horário • 時間 • Schedule

Sessão 1 • 第1場 • Session 1: Início: dia 16 às 19:30; Fim: dia 17 às 9:30
活動開始: 4月16日 19:30; 活動結束: 4月17日 9:30
Start: 16th at 7:30 p.m.; Finish: 17th at 9:30 a.m.

Sessão 2 • 第2場 • Session 2: Início: dia 23 às 19:30; Fim: dia 24 às 9:30
活動開始: 4月23日 19:30; 活動結束: 4月24日 9:30
Start: 23rd at 7:30 p.m.; Finish: 24th at 9:30 a.m.

Local • 地點 • Place: Fundação Oriente • 東方基金會 • Orient Foundation

Idades • 年齡 • Age: dos 13 aos 15 • 13歲至15歲 • from 13 to 15

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Com • 嘉賓 • With: Sara Figueira; Sérgio Feiteira

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 8 participantes por grupo

免費報名, 每組人數上限為8位參加者

Free registration, limited to 8 participants per group

Prazo de inscrições • 截止報名日期 • Registration deadline:

12 de abril • 4月12日 • April 12th

Contactos • 聯絡方式 • Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Nota • 備註 • Note:

- Todos os participantes devem trazer saco-cama, almofada, escova e pasta de dentes, lanterna, pequeno-almoço para o dia seguinte.

- A atividade inclui jantar e chocolate quente antes de dormir.

- 所有參加者必須自備睡袋, 枕頭, 牙刷和牙膏, 手電筒和早餐以迎接第二天的到來。

- 活動提供晚膳以及在入睡前提供熱一杯朱古力

- All participants must bring a sleeping bag, pillow, brush and toothpaste, flashlight, and breakfast for the next day.

- The activity includes dinner and hot chocolate before bed.

Inauguração da exposição / 展覽開幕式 / Exhibition opening

“Living Among What’s Left Behind”

《生活在棄物之間》

Mário Cruz · 馬里奧·克魯斯

O coração de uma cidade tornou-se a sua vergonha.

O rio Pasig, outrora o centro económico de Manila, é agora o reflexo de uma sociedade extremamente desigual, na qual 21,6% da sua população vive abaixo da linha de pobreza, numa luta diária contra a poluição.

Desesperados por trabalho, muitos filipinos viram em Manila a solução, traídos pelos seus sonhos, muitos terminaram por habitar em construções ilegais junto ao rio. Negligenciado por demasiado tempo, o rio foi considerado biologicamente morto na década de 90.

Hoje, construções frágeis construídas para abraçar vidas frágeis não são mais do que madeira cravada num solo rodeado por águas extremamente poluídas.

"Esteros", o último recurso para estas comunidades, foram idealizados para impedir inundações mas tornaram-se um lar para milhares de famílias.

O rio Pasig é agora o fio condutor que nos transporta para as diferentes comunidades que são diretamente responsáveis pelo seu nível de poluição.

Um sistema vicioso de poluição alimentar prende-os em lugares onde ninguém deveria habitar. O lixo que é depositado no rio é o mesmo que permite que muitos o colecionem e o vendam para comprar comida; os recipientes dessa mesma comida são então despejados no rio e o sistema permanece desta forma.

De acordo com a WashWatch / OMS / UNICEF, em 2015, existiam 25 milhões de pessoas sem acesso a saneamento "pelo menos básico" nas Filipinas.

Sem saneamento, a água que muitos percorrem e usam diariamente encontra-se com fezes, bactérias e ratos. Diarreia, dengue e leptospirose são comuns entre as comunidades.

É um exemplo do caminho perigoso que a humanidade segue quando as necessidades básicas humanas e o meio ambiente são ignorados.

“Living Among What’s Left Behind” foi premiado pelo World Press Photo e galardoado como Melhor Trabalho de Fotografia – Exposição pela Sociedade Portuguesa de Autores.

城市的心臟變成了這座城市的恥辱。

帕西格河，馬尼拉昔日的經濟中心，現在卻隨處可見社會極度不平等的痕跡。21.6%的人口生活在貧困線以下，終日與污染作鬥爭。

出於對就業的渴望，許多菲律賓人在夢想的指引下來到馬尼拉謀求生計，最終卻只能住在河邊的非法建築裡。生活垃圾和工業廢水的不斷排放把帕西格河變成了骯髒的下水道。

由於污染問題被長期忽視，在上世紀90年代，這條河被認定為生物學意義上的「死河」。

如今，臨河而建的一棟棟住宅庇護著人們不堪一擊的生活。而所謂的住宅，也不過就是木頭插入被污水環繞的土地裡而建成的簡易棚戶。

河口灣成了這些人可利用的最後資源。這些土地本來是用作防洪，現在卻成為了成千上萬家庭的賴以生存的家園。如今的帕西格河成為了我們探訪一個個河邊社區的線索，這些社區都與河水的污染直接相關。

一個惡性循環的污染-生存系統把人們困在這個本不應該有人居住的地方。垃圾被扔進河裡，而許多人正是靠收集和販賣這些垃圾來購買食物，然後這些食物的包裝又被棄置在河裡，這個系統就這樣一直循環著。

馬格達萊納河口灣就是這些環境惡劣的生活區中的一個，數百個簡易棚戶聳立其間，面臨著隨時塌入水道的風險，儘管水道裡並沒有水。旁邊便是大都會醫療中心，該地區的摩天大樓之一，而這塊區域卻一幅自然災害的景象，但事實上，這也已經是幾十年來人們為了有一個遮風避雨的臨時住宿而鬥爭的結果。

這些簡易住宅的旁邊有一條隧道，可以通向其他樓層，而其他住宅之間和河口不同地點之間則分別用木板搭成臨時通道，建造這些棚戶的材料往往是在河裡找到的。河兩岸由不安全的橋樑連接，沒有人想到這裡來，但這樣的一個地方卻每天都庇護著成千上萬的人。

沿著這條河，很容易找到一些因不願意在河口灣上生活而選擇在橋樑和高架橋之間的隧道裡睡覺的人。他們的居住空間只有4平方米，很多人都只能在裡面坐著或躺著。然而，2017年世界銀行將菲律賓列為地區三大經濟高速增長的國家之一，菲律賓僅次於越南和中國。而另一方面，WashWatch、世界衛生組織和聯合國兒童基金會等機構的資料顯示，在菲律賓有2500萬人缺乏「最基本」的衛生條件。在未經衛生處理的情況下，人們每天使用的水充斥著排洩物、細菌和老鼠。腹瀉、登革熱和鉤端螺旋體病在臨河社區中非常常見。

儘管他們的後代子孫與世界接軌，但卻又被困在河口兩岸之間的無形屏障之內。

這是人類在忽視人類基本需求和環境問題所走的危險道路中的一個典型案例。

「生活在棄物之間」獲得世界新聞攝影獎，同時亦在葡萄牙作家協會展覽中被評為最佳攝影作品。

The heart of a city became its shame.

Pasig River, which once was Manila's economic center, is now the reflex of an extremely uneven society in which 21,6% of its population lives below poverty line, fighting everyday against their own pollution.

Desperate for work, many Filipinos saw in Manila their solution. Failed by their dreams, many ended up as informal settlers by the river. Their continued waste and the constant dumping from factories turned the Pasig into a sewer.

Neglected for too long, the river was considered biologically dead in the 1990's.

Today, fragile constructions built to embrace fragile lives are no more than craved wood on extremely polluted waters.

"Esteros", the last resort for these communities, were meant to stop the floods but now these estuaries are the home of entire families trying to survive. Pasig River became the guiding thread that transports us to the different communities that are directly responsible for its level of pollution.

Atividades / 活動 / Activities

A vicious food-pollution system traps them in places where no one should inhabit. The garbage they throw at the river is the very same that allows many to collect it, sell it and buy food. The food recipients are then dumped into the river and the system lives on.

Estero de Magdalena is one of the worst examples, where hundreds of piled structures are on the verge of collapsing into a water channel where you can't, in fact, see any water. Located near the Metropolitan Medical Center, one of the skyscrapers in the area, the site is comparable to a natural disaster scenario but in fact is just the result of decades of struggle for an improvised roof.

The constructions originate a species of tunnels with several accesses to other floors, wood remains the improvised passage between houses and different parts of the estuary, the materials that form these constructions are often the materials that are found in the river. Unsafe bridges connect one margin to the other. It's a place everyone wants to avoid but somehow keeps protecting thousands every day.

Along the river is easy to find people who denied the esteros, they sleep in tunnels created by the constructions of bridges and viaducts. Areas of about 4m where several can only lie and sit. However, in 2017, the World Bank put the Philippines among the top three growth performers in the region. Only Vietnam and China did better.

On the opposite, according to WashWatch/WHO/UNICEF, in 2015, there were still 25 million people lacking access to 'at least basic' sanitation in the Philippines. Without sanitation the water that many go through is full of feces, bacteria and rats. Diarrhea, Dengue and Leptospirosis are common among the communities.

The future generations are connected to the world but are enclosed between invisible barriers that begin and end at the delimitations of the different estuaries.

It's an example of the dangerous path mankind is taking when the human basic needs as well as the environment are ignored.

Data • 日期 • Date: 18 de abril a 2 de maio • 4月18日至5月2日 from April 18th to May 2nd

Inauguração • 開幕時間 • Opening: 17 de abril - 17:00 • 4月17日 • April 17th: 5:00 p.m.

Local • 地點 • Place: Galeria do IAM • 市政署畫廊 • IAM Gallery

Horário • 展出時間 • Schedule: 9:00 - 21:00 • 9:00 a.m. - 9:00 p.m.

Idades • 年齡 • Age: todas as idades • 不限年齡 • all ages

Idiomas • 語言 • Languages: português; chinês; inglês • 葡語、中文、英語
Portuguese; Chinese; English

Curador • 策展人 • Curator: João Miguel Barros

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

À Conversa...: A integração da proteção ambiental na educação dos jovens de Macau

座談會：將環保融入澳門青少年教育

Let's Chat...: The integration of environmental protection in the education of young people in Macau

Conferência, dirigida a pais e filhos, sobre as problemáticas ambientais que afetam Macau e debate de soluções para as combater, assim como passar este conhecimento para as gerações mais novas.

座談會面向父母及青少年，主要探討影響澳門的各種環境問題及相應的解決方案，同時向下一代傳播相關知識。

Conference, aimed at parents and children, on the environmental issues affecting Macau while debating on solutions to combat them and passing on this knowledge to the younger generations.

Data • 日期 • Date: 17 de abril • 4月17日 • April 17th

Local • 地點 • Place: Galeria do IAM • 市政署畫廊 • IAM Gallery

Faixa etária • 年齡 • Age: maiores de 10 • 10歲或以上 • 10 and above

Idiomas • 語言 • Languages: português • 葡語 • Portuguese

Convidados • 嘉賓 • Guests: Maria João Oliveira; Gilberto Camacho; Mário Cruz

Moderadora • 主持人 • Moderator: Sara Araújo

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

Horticultura em Família – Vermicompostagem & Micro Verdes 務農一家人-蚯蚓糞和微菜苗 / Family Farming-Vermicompost & Microgreens

Já alguma vez desejou fazer compostagem em casa ou quis aprender a plantar? Venha aprender a fazer compostagem com minhocas e plantar micro verdes cheios de nutrientes e vitaminas conosco!

曾經想過在家裡自製肥料嗎？有想過學習種菜嗎？快來跟我們學習如何用蚯蚓自製肥料以及如何種植營養滿滿、維他命豐富的菜苗吧！帶上你的家人一同來參加吧！

Atividades / 活動 / Activities

Have you ever wished to make your own compost out of kitchen scraps, or learn how to plant at home? Come and learn how to integrate worms into your compost bin and, at the same time, plant microgreens, full of nutrients and vitamins!

Data • 日期 • Date: 18 de abril • 4月18日 • April 18th

Horário • 時間 • Schedule: Sessão 1 • 第1場 • Session 1: 9:00

Sessão 2 • 第2場 • Session 2: 10:30

Sessão 3 • 第3場 • Session 3: 12:00

Local • 地點 • Place: Mighty Greens

Idiomas • 語言 • Languages: português; inglês • 葡語、英語 • Portuguese; English

Idades • 年齡 • Age: Maiores de 3 • 3歲以上 • 3 or above

Com • 嘉賓 • With: Mighty Greens

Inscrições • 報名 • Registration:

Inscrições gratuitas, limitadas a 10 pares (1 adulto + 1 criança) por grupo
免費報名，每組人數上限為10小組(1位大人及1位小朋友)

Free registration, limited to 10 pairs (1 adult + 1 child) per group

Prazo de inscrições • 截止報名日期 • Registration deadline:

16 de abril • 4月16日 • April 16th

Contactos • 聯絡方式 • Contacts:

producao@ipor.org.mo / 28530227/ 83941824

Concerto “Gosto de Animais Todos os Dias”

《動物告白》音樂會 / Concert “I Like Animals Every Day”

Num concerto para toda a família, a banda da Casa de Portugal em Macau, composta por Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Paulo Pereira, Luís Bento e Ivan Pineda, vai interpretar histórias musicadas em que os animais são os protagonistas. Poemas infantis escritos pelo poeta Yao Feng e musicados por Tomás Ramos de Deus e Miguel Andrade.

在這場為全家人準備的音樂會中，來自澳門葡人之家樂團的Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Paulo Pereira, Luís Bento和Ivan Pineda等音樂家們將用動聽的音樂為我們演繹一個個有趣的動物故事。

In a concert for the whole family, the band of the Casa de Portugal in Macau, composed by Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Paulo Pereira, Luís Bento and Ivan Pineda, will interpret music stories in which animals are the protagonists.

Children's poems written by the poet Yao Feng and music by Tomás Ramos de Deus and Miguel Andrade.

Data • 日期 • Date: 18 de abril • 4月18日 • April 18th

Horário • 時間 • Schedule: 16:00 • 4:00 p.m.

Local • 地點 • Place: Fundação Oriente • 東方基金會會址 • Orient Foundation

Idades • 年齡 • Age: todas as idades • 不限年齡 • all ages

Idiomas • 語言 • Languages: português • 葡語 • Portuguese

Convidados • 嘉賓 • Guests: Banda da Casa de Portugal • 澳門葡人之家樂團
Casa de Portugal band

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

Espectáculo de Marionetes “Jardim Jasmim”

《茉莉花園》木偶公仔戲 / Puppet Show “Jardim Jasmim”

“Jardim Jasmim”, um espetáculo construído a partir de memórias de infância, como a de qualquer um de nós, de Jasmim. Da natureza, sua principal companheira, retira sonhos de flores com grandes amores, árvores com amizade de verdade com gotas de chuva que pulam para ti e para mim como sol e a lua que só se vê na sua rua.

《茉莉花園》的靈感來源於童年記憶，主人公茉莉有著和你我一樣的童年。大自然是他最好的夥伴，用愛為花朵編制美夢，與樹木結下真摯的友誼，讓雨滴為你我跳舞，這都是只能在茉莉花園中才能看到的日常。

“Jardim Jasmim”, a show built from childhood memories, like that of any of us, of Jasmim. From nature, his main companion, he draws dreams of flowers with great loves, trees with true friendship with raindrops that leap for you and me like the sun and the moon that can only be seen on his street.

Data • 日期 • Date: 18 de abril • 4月18日 • April 18th

Horário • 時間 • Schedule: 17:00 • 5:00 p.m.

Local • 地點 • Place: Fundação Oriente • 東方基金會會址 • Orient Foundation

Idades • 年齡 • Age: maiores de 4 • 歲或以上 • 4 and above

Idiomas • 語言 • Languages: português • 葡語 • portuguese

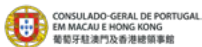
Convidados • 嘉賓 • Guests: Sérgio Rolo

Entrada livre • 免費入場 • Free entrance

LETRAS & Companhia

FESTIVAL LITERÁRIO PARA PAIS E FILHOS

Organização | 主辦機構



Com o apoio de | 捐助機構



Colaboração | 合辦機構



Associados | 合作機構



Apoio | 贊助機構

